ИЗ ОПЫТА ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ДАЧА» В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Садыкова Р.Х.¹, Самарева Е.В.¹

¹Московский педагогический государственный университет, Москва, e-mail: runasady@yandex.ru

Статья посвящена теоретической и практической реализации речевых навыков при изучении лексико-семантических групп, входящих в лексико-семантическое поле «дача». Описывается теоретическая работа, связанная с отбором материала по произведениям художественной литературы и составлением культурно-специфического словаря. В частности, детально представлен принцип построения фреймов и семантических сетей фреймов, с входящими в них слотами различных частей речи. Предлагаемый способ формализации учебного материала в процессе подготовки к проведению практического занятия по изучению лексико-семантического поля, образованного безэквивалентной лексемой «дача», во многом способствует расширению словарного запаса иностранных студентов, активизирует их интерес и повышает продуктивность урока. Работа с художественным текстом, представленная в статье, позволяет иностранным учащимся на практике закрепить полученные сведения и отработать навыки использования новых лексических единиц. Реализованные на практическом занятии эффект новизны, занимательность, разнообразие способов подачи учебного материала открывают новые возможности для дальнейшего использования и развития речевых навыков большого количества слов лексико-семантических групп, входящих в ЛСП «дача». Подобный практико-ориентированный подход во многом мотивирует студентов к дальнейшему изучению русского языка, формирует интерес к русской культуре, традициям и бытовым особенностям жизни российского народа и может быть использован для дальнейшей работы со студентами-иностранцами уровня обучения А2 (ТБУ) при изучении лексики в курсе русского языка как иностранного.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, лексико-семантические группы, менталитет, гипонимия, фрейм.

FROM EXPERIENCE-ORIENTED STUDY OF LEXICAL-SEMANTIC FIELD “DACHA” IN THE COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Sadykova R.H.¹, Samareva E.V.¹

¹Moscow Pedagogical state university, Moscow, e-mail: runasady@yandex.ru

This article is devoted to the theory of the lexical-semantic groups which are included in the term «dacha» and their practical use. It describes a theory based upon a selected range of fiction works, a compilation of specific cultural vocabulary, in particular, the principle of constructing frames and their semantic networks, with the incoming slots of different parts of speech. The proposed way of formalizing educational material in the preparation process for carrying out practical lesson on studying of lexical-semantic field, formed by the inequivalent term «dacha», in many respects promotes expansion of students' vocabulary, activates their interest and increases the productivity of the lesson. Commentary on the literary texts, presented in the article, allows foreign students in practice to consolidate the information received and implement the new lexical units. The effects of novelty, entertainment and pedagogy, synthesised in practical study, open new possibilities for the further use and development of a large number of words included in the lexical-semantic field «dacha». A similar practice-oriented approach, in many respects, motivates students to study the Russian language further, form an interest in Russian culture, traditions, domestic peculiarities and life of Russian people. It can be used as means of continued study amongst foreign learners of Russian language at A2 (TBU) level.

Keywords: lexical-semantic field, lexical-semantic groups, mentality, hyponymy, frame.

Студенты-иностранцы, обучающиеся в России, часто сталкиваются с таким понятием как «дача». Надо сказать, что это явление наиболее характерно именно для российского менталитета, поэтому лексему «дача» можно отнести к безэквивалентной лексике, т. е. лексике, не имеющей прямого перевода и требующей дополнительного объяснения.

В.М. Верещагин и В. Г. Костомаров включали в состав безэквивалентной лексики, кроме историзмов и советизмов, слова, относящиеся в том числе к традиционному русскому быту. [1, с. 138]. В. А. Вернигорова указывала, что «...при переводе так называемой безэквивалентной лексики следует учитывать целый ряд страноведческих и культурологических аспектов» [2, с. 127]. Таким образом, лексему «дача» можно отнести к уникально-национальному денотату. По словарю М. Фасмера этимология этого слова определяется как «дарованная князем земля» [3, с. 486]. Позднее, начиная с XVIII в., лексема десемантизировалась и получила иное толкование: «загородный летний дом» [4, с. 134].

Цель исследования заключается в осуществлении практико-ориентированного подхода при изучении лексемы, относящейся к безэквивалентной лексике, на основе выявления ее частотности и вхождения в лексико-семантическое поле (ЛСП) различных лексико-семантических групп (ЛСГ).

Материал исследования и методы исследования

Материалом исследования послужили тексты русских и российских писателей, из которых были вычленены слова различных частей речи, входящих в непосредственное окружение лексико-семантического варианта лексемы. При подготовке учебного эксперимента был использован метод компонентного анализа лексико-семантических групп слов при их вхождении в ЛСП лексемы «дача». Подобный анализ лексико-семантического поля позволяет корректно отобразить отношения между входящими в него словами и их семантическим наполнением для дальнейшей практической работы с отобранными лексемами.

Опираясь на материалы, предоставленные национальным корпусом русского языка [5], можно построить несколько ЛСГ различных частей речи с гиперо-гипонимическими связями. В корпусе представлено 1 118 документов и 2 049 вхождений. Нами произведена выборка наиболее частотных употреблений, в основе которой лежит методика субъективных дефиниций - предложений из художественной и публицистической литературы. В результате выявления вхождений лексем в анализируемое семантическое поле установлены следующие ЛСГ различных частей речи, которые и будут исследованы в дальнейшем.

Существительные, объединенные в тематические группы:

1. Дача как признак благосостояния: дворец, резиденция, вилла; и дача - жилье, недвижимость: домик, изба, халупа.
2. Дача - отдых, и дача - природа: лес, сад, огород, поле; деревья - ель, береза, сосна, яблоня, вишня; грибы, ягоды, цветы, овощи; река, озеро.

Прилагательные: бедная, богатая, большая, деревянная, каменная, маленькая.

Глаголы: возводить, находиться, сдавать, снимать, стоять, строить.

Таким образом, в результате сплошной выборки был определен круг лексем для изучения в курсе русского языка как иностранного.

Отразим графически вхождение данных лексем в лексико-семантическое поле (рисунок 1).

Рис. 1. Лексико-семантическое поле «дача»

Рисунок 1 содержит схему ЛСГ существительных, входящих в ЛСП «дача». В центре схемы находится лексема, представляющая ядро поля - «дача (дом)». Периферию ЛСП образуют лексемы «дворец», «резиденция», «вилла», «домик», «изба», «халупа». Как правило, ядро поля составляют высокочастотные стилистически нейтральные лексемы прямого значения, периферия отображает стилистически и эмоционально окрашенные единицы. Лексемы ядра и периферии находятся в частично пересекающихся отношениях (выделено серым цветом), что позволяет нам говорить о гипонимических связях как между ними, так и лексемой ядра, в которых ядро - «дача, дом» - является гиперонимом по отношению к периферическим понятиям, входящим в ЛСП.

Для большей наглядности построим линейный фрейм. В данном случае мы используем понятие фрейма как структурную основу прототипических ситуаций [6, с. 12]. В структуре фрейма релевантно отражаются созависимости лексем каждой семантической области. На рисунке 2 изображен фрейм, содержащий слоты «существительные» и «прилагательные».

Построим семантическую сеть, состоящую из фрейм-слотов, включающих в себя выделенные нами ЛСП «дача - признак благосостояния» и «дача - жилье, недвижимость» (рисунок 2).

Рис. 2. Семантическая сеть лексико-семантического поля «дача», отражающая гипонимические отношения существительных и прилагательных, входящих в поле

Представленная семантическая сеть состоит из слотов существительных и прилагательных с различными видами включения в исследуемое семантическое поле - в схеме на рисунке 2 объединяются слоты различной степени величины и качества понятий, входящих в ЛСП «дача». Кроме того, эта схема отражает противопоставление: дворец, резиденция, вилла - домик, изба, халупа. Гипонимические отношения, в которые вступают данные лексемы, также имеют два полюса - это согипонимы: дворец, резиденция, вилла и домик, изба, халупа. Аналогично отражаются согипонимы, выраженные прилагательными: каменный - деревянный, богатый - бедный, большой - маленький. На основе данной схемы можно построить антонимичные пары и ввести их в диалогические и монологические высказывания. На практическом занятии студентам предлагается выстроить антонимические и синонимические ряды, опираясь на данную схему, и составить с ними предложения. Основное условие: включить как можно больше слов из этой схемы. Например, были озвучены такие предложения: «Если у меня будет дача в России, я думаю, она будет очень большая и красивая, как дворец. Там будет большой сад. В саду я посажу много цветов»; «Вокруг дачи всегда деревья. Я построю второй этаж, там буду смотреть на звезды и отдыхать летом. В саду будут расти цветы и фрукты»; «Мне нравится дача, но в Китае у меня нет дачи, ни большой, ни маленькой, потому что это очень дорого. Если у меня будет дача, она будет деревянная, большая, удобная и зеленая»; «Дача - это хороший большой дом, в котором русские отдыхают летом. Я хочу красивую дачу - виллу, где будет отдыхать моя семья. Там будет тепло. Это важно, потому что в Москве холодно». При этом никем из обучаемых не были использованы слова периферии «изба», «халупа», «резиденция».

Построим семантическую сеть фреймов «дача - отдых» - «дача - природа», объединив

их в общее ЛСП «отдых на даче = отдых на природе» (рисунок 3).

Рис. 3. Семантическая сеть лексико-семантического поля «отдых на даче = отдых на природе»

Данная сеть представляет собой сложное пересечение понятий, с различной степенью частотности вхождений в общее ЛСП «дача». Таким образом, при исследовании данного фрейма можно сделать вывод о природных особенностях дачной жизни, которая отражена на рисунке 3. Следует обратить внимание, что в данном фрейме отсутствуют горизонтальные связи, характерные для гиперо-гипонимических отношений (за исключением слота «деревья»), т.е. построить синонимические и антонимические пары слов по данной схеме на рисунке 3 невозможно. Можно предложить обучаемым расширить данный фрейм за счет введения дополнительных слотов, например: «овощи» - картофель, морковь..., «ягоды» - малина, клубника... и т. д. Студенты, которые выполняли задания по данному фрейму, легко выстраивали различные суждения, отражающие соотношение элементов - наименований реалий загородной жизни человека. Ими были составлены рассказы-скрипты на основе предложенного фрейма, в которых они сравнивали природные особенности России и их родных стран, дополняли суждения своими наблюдениями и впечатлениями.

Глагольные цепочки, представляющие собой горизонтальный линейный фрейм, отражают парные вхождения в ЛСП «дача» лексем возводить и строить, находиться и стоять, снимать и сдавать (рисунок 4).

Рис. 4. Глагольные цепочки, входящие в лексико-семантическое поле «дача»

При составлении предложений, содержащих данные глаголы, были отмечены некоторые закономерности: дача (дворец) «возводить, возвести» («соорудить что-л.» [4, с. 86]), дача (домик) «строить» («создать что-л.» [4, с. 620]). Например: «Много людей возводят этот дворец»; «Мы проехали маленькую дачу, которую строили рабочие».

Нейтральные варианты - дача (дом), как правило, использовались с глаголом «находиться» («быть где-н.» [4, с. 328]). Например: «Эта большая новая дача находится недалеко от Москвы». При этом было отмечено три вхождения слота «дворец» и четыре вхождения слота «дача (дом)» - ядра ЛСП.

Кроме вышеназванных, были составлены фреймы, которые показывают вхождение в ЛСП «дача» ЛСГ существительных, называющих различные виды транспорта: электричка, автобус, автомобиль, необходимых для поездки на дачу и, соответственно, входящих в ЛСП «дача».

Для закрепления полученных сведений и отработки навыков использования новых лексических единиц студентам предлагалась работа по рассказу Юрия Коваля «Картофельная собака» (адаптированному и сокращенному) [7]. Сюжет рассказа посвящен жизни в дачном поселке и включает большое количество лексем ЛСП «дача», входящих в составленные фреймы. Например, упоминается самый распространенный дачный транспорт - электричка: «Подошла электричка, забитая дачниками и вещами. - И так яблоку негде упасть, - закричали на нас в тамбуре, - а эти с собакой!» [7, с. 8]. В данном предложении присутствует идиоматическое выражение, требующее толкования - «очень тесно» - и отражающее особенности массового выезда горожан в дачные поселки. Работа с данным текстом состоит из предтекстовых, текстовых, послетекстовых заданий. При их выполнении активно использовались ЛСГ различных частей речи ЛСП «дача». В частности, предтекстовые задания включали:

- 1) словарную работу;
- 2) задание найти в тематических рядах «лишнее» слово, выпадающее из изучаемого

ЛСП, например: лес, огород, сад, цветы, парк, река;

3) составление возможных сочетаний из ряда предложенных существительных и глаголов: электричка - ждать, нести, бросать; дача - одевать, снимать, покупать; лес - прыгать, ходить, рубить;

4) составление сочетаний существительных и прилагательных с согласованием их в роде и числе: летний - сад, поле, дом, погода, месяцы;

5) определение слов с общими корнями: садовый, дачный, пригородный, лесник, садик, дачка, городской, лес;

6) образование от глаголов несовершенного вида глаголов совершенного вида: петь, идти, кидать, кататься, поворачиваться, бросать, рассматривать, выскакивать, болеть;

7) суффиксальное образование слов от лексемы «дача» по моделям: а) рыба - рыбка; б) школа - школьник - школьница; в) вода - водный.

Далее следует чтение рассказа Юрия Коваля и беседа по вопросам для выявления степени понимания прочитанного, т.е. послетекстовые задания:

1. Где происходит действие? Как называется эта местность?
2. Как зовут главного героя рассказа?
3. Почему собаку стали называть «картофельной»?
4. Почему мальчик испугался милиционера?
5. Как повела себя собака?
6. Перечислите летние месяцы. В каком месяце происходит действие в рассказе? И

т.д.

С учетом уровня знаний студентов возможно расширение работы с текстом, включающей ряд дифференцированных заданий:

1. Перескажите по ролям диалог мальчика и милиционера.
2. Используя слова урока, опишите местность, где происходят эти события.
3. Назовите характерные для дачного поселка приметы: природу, животных.
4. Назовите приметы скорой осени, описанные в рассказе.
5. Составьте план, опираясь на ключевые события произведения, и перескажите текст.
6. Расскажите о своих домашних питомцах: кто это (кошка, собака, какое-л. другое животное), как зовут, как выглядит, что любит/не любит, сколько лет живет в семье и т.д.

Таким образом, занятие включает отработку новой лексики по предложенным схемам (фреймам) в качестве материала для развития навыков говорения и письма, а также текст для чтения, содержащий изучаемую лексику. Кроме того, на основе данного учебного материала была проведена учебно-ознакомительная экскурсия.

Результаты исследования

Теоретическое исследование ЛСГ, входящих в ЛСП «дача», позволило выделить в литературных источниках наиболее частотные вхождения лексем этих групп, на основе которых были построены фреймы и составлен словарь для дальнейшей работы в аудитории со студентами-иностранцами. Составление подобного культурно-специфического словаря, по определению А. Н. Гладковой, важно с точки зрения объяснения тенденций других культурно значимых слов, которые могут встречаться в дальнейшем в языковой практике студентов [8, с. 22]. Данные фреймы позволили наглядно продемонстрировать вхождение лексем в антонимические и синонимические отношения. Контекстуальные синонимы, рассматриваемые на конкретных литературных примерах, расширили знания студентов - будущих филологов и переводчиков - о вариативных возможностях и лексическом богатстве русского языка. Работа над текстом, включающим ЛСГ ЛСП «дача», а также лексем, которые тесно соприкасаются с данной лексико-семантической группой, может быть продолжена, и в дальнейшем эти ЛСГ могут рассматриваться как самостоятельные ядерные и периферийные понятия. В целях закрепления изученной лексики, а также для того чтобы студенты могли своими глазами увидеть и познакомиться с такой уникальной стороной жизни в России, как дача, была организована учебная экскурсия в один из дачных поселков ближнего Подмосковья, где было проведено практическое занятие по использованию студентами изученной лексики. Они составляли монологические и диалогические высказывания на заданные темы, вступали в беседу с жителями поселка и т. д. Возникшие в процессе экскурсии вопросы были включены в дальнейшую работу по совершенствованию навыков говорения и расширению словарного запаса обучаемых.

Заключение

Во время дальнейшего мониторинга полученных языковых навыков студентов-иностранцев, изучающих русский язык на уровне А2 (ТБУ), была выявлена высокая степень стабильного усвоения полученных знаний. Эффект новизны, занимательность, разнообразие способов подачи учебного материала, реализованные на практическом занятии, открывают возможности для дальнейшего использования в развитии речевых навыков обучаемых большого количества слов лексико-семантических групп, входящих в ЛСП «дача». Опыт составления словаря культурно значимых слов на основе фреймов может пригодиться при изучении других ЛСП. Подобный практико-ориентированный подход во многом мотивирует студентов к дальнейшему изучению русского языка, формирует интерес к русской культуре, традициям и бытовым особенностям жизни русского народа.

Список литературы

1. Верецагин В.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
2. Вернигорова В.А. Осмысление реалии в подлиннике и переводе // Болгарская русистика. 2010. № 3-4. С. 126-135.
3. Фасмер М. Этимологический словарь. В 4-х т. Изд. 2-е. Т. 1. М.: Прогресс, 1986. 576 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. 27 изд., испр. М.: ООО «Издательство Оникс», 2011. 736 с.
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 23.03.2019).
6. Рахилина Е.В., Резникова Т.И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3-31.
7. Коваль Ю. Картофельная собака. М.: Махаон, 2018. 144 с.
8. Гладкова А.Н. Русская культурная семантика: эмоции, ценности, жизненные установки. М., 2010. 304 с.